

# ANA LÓPEZ GARCÍA

 [algrtranslations.com](mailto:ana@algrtranslations.com) | [ana@algrtranslations.com](mailto:ana@algrtranslations.com)  
 +46 073 021 04 29 (Suecia) | +34 613 099 885 (España)

**SOBRE MÍ** Soy profesora y traductora profesional y vivo en Suecia desde el 2014. Tengo grandes conocimientos lingüísticos, varias combinaciones lingüísticas y me mantengo al día respecto a todas las herramientas que puedan ser útiles profesionalmente.



## COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

Sueco, inglés, francés, italiano > español

### EXPERIENCIA LABORAL

#### **Traductora autónoma (ALG Translations)**

**agosto 2023 – actualidad**

Traducciones al español y otros servicios lingüísticos

#### **Traductora sueco/inglés al español**

**marzo 2019 – mayo 2023**

Traducciones con las empresas Once Upon y Loomis–Pay en el ámbito de márketing.

#### **Profesora de idiomas | Gärdesskolan (Estocolmo)**

**agosto 2016 – agosto 2023**

Enseñanza de español e inglés en Primaria y ESO.

#### **Profesora de idiomas | Stockholms Estetiska Gymnasium**

**enero 2016 – agosto 2023**

Enseñanza de español y francés en Bachillerato.

### EDUCACIÓN UNIVERSITARIA

**Grado en Traducción e Interpretación (Inglés, francés e italiano), 2013, Universidad de Murcia.**

**Máster en Traducción Audiovisual (Inglés, francés e italiano), 2015, ISTRAD, Cádiz (Online).**

**Máster en Lengua Española. Investigación y Prácticas Profesionales, 2014, Universidad Autónoma de Madrid.**

**Sueco como segunda lengua nivel 1, 2 y 3, 2017, Komvux, Estocolmo**

**Máster en Formación del Profesorado de Educación Secundaria (Inglés), 2019, Universidad a Distancia de Madrid.**

### IDIOMAS

**Español** – Lengua materna

**Inglés** – C2

**Sueco** – C2

**Francés** – C1

**Italiano** – B1

### ÁREAS DE TRABAJO

Ciencias Sociales

Márketing

Economía

Cultura y ocio

Derecho

Tecnología de la información

Literatura

### SERVICIOS

Traducción

Traducción audiovisual

Localización

Transcreación

Copywriting

Corrección o revisión

Enseñanza de idiomas

## PERÍODOS DE PRÁCTICAS

### **Mas Traducciones**

**julio, 2015 – agosto, 2015**

Traducción de guiones de televisión para *voice-over*

### **Agencia EFE (Madrid)**

**marzo, 2014 – mayo, 2014**

Departamento de Practica Español. Localización, redes sociales, traducción, planificación, gestión de proyectos.

### **IES Miguel Espinosa (Murcia)**

**febrero 2019 – abril 2019**

## OTROS

### **Nacionalidad sueca y española**

**Convalidación del título de profesorado en Suecia, junio 2020**

**Preparación para el examen de traducción jurada expedido por Suecia.**

**Beca Erasmus.** Estancia en la Universidad de Estrasburgo durante el año académico 2011/2012

**Carnet de conducir B1**

**Tesorera en la asociación *Lesbisk Makt*, marzo 2023 – actualidad**

## CONOCIMIENTOS TÉCNICOS

### **Ofimática**

Paquete de Microsoft Office

### **Programas de subtitulado**

Aegisub

### **Programas TAO**

SDL Trados Studio 2019

Lokalise

Phrase

### **Sistemas de gestión de aprendizaje**

Skolplattformen

Schoolsoft

Moodle

Unikum

### **Sistema de gestión de contenidos**

Wordpress

### **Sistemas de contabilidad**

Visma